



大会

Distr.: Limited
5 September 2019
Chinese
Original: English

第七十三届会议

议程项目 127

使用多种语文

多民族玻利维亚国、多米尼加共和国、赤道几内亚、法国、希腊、匈牙利、黎巴嫩、马耳他、摩洛哥、帕劳、菲律宾、摩尔多瓦共和国、罗马尼亚和俄罗斯联邦：决议草案

使用多种语文

大会，

确认使用多种语文是本组织的核心价值，有助于实现《联合国宪章》第一条规定的联合国目标，

铭记使用多种语言是多边外交的能动因素，它有助于弘扬联合国的价值观，并增强我们各国人民对《宪章》所载宗旨和原则的信念，

确认联合国力求使用多种语文，以此在全球促进、保护和保存语文和文化的多样性，并提高本组织的效率、业绩和透明度，

又确认使用多种语文有助于在多样性中求统一，增进国际了解、容忍和对话，并确认能够用世界人民自己的语言，包括以残疾人可以采用的形式，与他们进行沟通非常重要，为此促进联合国行动的主导权和可持续性，

强调指出必须严格遵守为联合国不同机构和机关规定语文安排的各项决议和规则，

回顾阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文是大会包括其各委员会和小组委员会的正式语文和工作语文，¹ 也是安全理事会的正式语文和工作语文，²

¹ 《大会议事规则》第 51 条。

² 《安全理事会暂行议事规则》第 41 条。



阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文是经济及社会理事会的正式语文，而英文、法文和西班牙文是其工作语文，³ 英文和法文是秘书处的工作语文，⁴

强调在联合国的活动中使用多种语文的重要性，

确认使用多种语文通过联合国各部厅的工作对推动国际和平与安全、发展和人权具有促进作用，

重申大会题为“变革我们的世界：2030 年可持续发展议程”的 2015 年 9 月 25 日第 70/1 号决议，并重申大会坚定不移地致力于实现《2030 年议程》，并以此为契机，到 2030 年把我们的世界变得更加美好，

回顾其通过《在民族或族裔、宗教和语言上属于少数群体的人的权利宣言》的 1992 年 12 月 18 日第 47/135 号决议，以及《公民权利和政治权利国际公约》，⁵ 特别是其中关于在族裔、宗教或语言上属于少数群体的人的权利的第二十七条，

又回顾 2016 年 12 月 19 日第 71/178 号决议将 2019 年定为土著语言国际年，以重视保护、振兴和促进土著语言的迫切需要，

还回顾联合国教育、科学及文化组织大会于 1999 年 11 月 17 日决定，应宣布 2 月 21 日为国际母语日，

回顾其 1946 年 2 月 1 日第 2(I)号、1968 年 12 月 21 日第 2480 B(XXIII)号、1987 年 12 月 11 日第 42/207 C 号和 1995 年 11 月 2 日第 50/11 号决议及其他与使用多种语文有关的后续决议，包括 2017 年 5 月 24 日第 71/288 号、2017 年 9 月 11 日第 71/328 号、2017 年 12 月 7 日第 72/90 A 和 B 号、2017 年 12 月 19 日第 72/161 号、2017 年 12 月 24 日第 72/254 号、2018 年 7 月 13 日第 72/304 号、2018 年 9 月 17 日第 72/313 号、2018 年 12 月 7 日第 73/102 A 和 B 号以及 2018 年 12 月 22 日第 73/270 号决议，

1. 表示注意到秘书长的报告；⁶

—

普遍使用多种语文和秘书处的作用

2. 强调联合国六种正式语文地位平等至关重要；

3. 着重指出必须充分执行为联合国正式语文和秘书处工作语文规定语文安排的所有决议；

4. 又着重指出秘书处有责任在现有资源范围内在其各项活动中平等使用多种语文；

³ 《经济及社会理事会议事规则》第 32 条。

⁴ 见第 2(I)号决议，附件。

⁵ 见第 2200 A(XXI)号决议，附件。

⁶ A/73/761。

5. 注意到以相关正式语文提供联合国文件仅限于秘书处活动的某些领域，因此邀请秘书长按照相关细则和条例采取适当措施，在现有资源范围内执行使用多种语文的现行政策；
6. 请秘书处继续以会议主持人使用的联合国正式语文向主要机关主席及其附属机构主席提供说明；
7. 注意到很大比例的招标仅以英文发布，因此鼓励秘书处酌情利用现行的使用多种语文政策，为当地供应商参与联合国采购招标程序提供便利；
8. 又注意到以三种正式语文出版的《采购手册》正在更新，鼓励秘书处确保在适当时间框架内将更新内容纳入所有语文版本；
9. 回顾秘书长有权按照大会 1999 年 12 月 6 日第 54/64 号决议首次提出的要求，任命一名秘书处高级官员担任未来的使用多种语文问题协调员；
10. 赞赏地回顾秘书长任命使用多种语文问题协调员，负责在全秘书处全面落实使用多种语文，促请秘书处各部厅全力支持协调员落实关于使用多种语文的相关任务规定，并请秘书长在下次关于使用多种语文问题的报告中汇报这方面的情况；
11. 回顾其认可秘书长关于使用多种语文问题的报告 A/71/757 中所提议的使用多种语文问题协调员的职权范围；
12. 欢迎指定使用多种语文协调员为联合国系统行政首长协调理事会一级使用多种语文的牵头实体，并欢迎协调员和行政首长协调理事会秘书处共同努力，在协调理事会各成员组织之间采取更加协调一致的使用多种语文的办法，以期分享关于采用创新办法应对共同挑战的信息；
13. 又欢迎继续发展协调人网络，协助使用多种语文问题协调员在秘书处所有相关部厅有效和持续执行有关决议；
14. 还欢迎继续制定一项全秘书处统一的使用多种语文政策框架，以支持在联合国系统内对使用多种语文问题采取全面、协调的办法，同时考虑到联合检查组关于使用多种语文的报告⁷所载的有关建议，并请秘书长向大会第七十五届会议报告所取得的进展；
15. 注意到秘书处各实体表示，由于缺乏按语文分类的数据等原因，在为秘书长的报告汇编准确和全面数据时遇到各种困难，欢迎使用多种语文协调员努力与秘书处各实体解决这一问题；
16. 欢迎使用多种语文问题协调员努力鼓励秘书处所有实体推动庆祝专门为每个联合国正式语文安排的语文日，以宣传和进一步认识每个语文的历史、文化和使用情况，鼓励秘书长用六种正式语文交流每个语文日的情况，并以不增加费用的方式进一步加强这种办法，在必要时通过伙伴组织包括会员国和联合国教

⁷ A/67/78。

育、科学及文化组织等机构的参与，还鼓励秘书长考虑把这一重要举措扩大到世界各地使用的其他非正式语文；

17. 赞赏地欢迎为联合国秘书长奖设立一个新类别，以表彰工作人员或团队在促进联合国使用多种语文方面的最佳做法和创新办法。

18. 欢迎各国际组织以共同语文为基础，在使用多种语文方面努力加强与联合国的合作；

19. 又欢迎联合国教育、科学及文化组织、会员国、联合国系统各实体、其他国际组织和所有其他参与机构开展活动，促进尊重、弘扬和保护所有语文(尤其是濒危语文)、语言多样性和使用多种语文；

20. 重申语言多样性是文化多样性的重要元素，强调指出充分和有效执行 2007 年 3 月 18 日生效的《保护和促进文化表现形式多样性公约》⁸ 的重要性，并回顾 2003 年 10 月 15 日《关于促进和使用多种语文和普及进入网络空间的建议》；⁹

二

全球传播部在使用多种语文方面的作用

21. 重申秘书处全球传播部的首要任务是通过其外联活动，向公众提供关于联合国任务和责任的准确、公正、全面、均衡、及时和相关的多种语文信息，以最透明的方式加强国际上对联合国活动的支持，

22. 请秘书长确保充分执行使用多种语文领域与信息 and 通信有关的现有任务，在这方面鼓励秘书处探索新的信息和通信技术所提供的机会；

23. 又请秘书长确保全球传播部作出的任何决定，包括出于预算限制或削减理由的决定，均不损害使用多种语文的原则；

24. 强调必须在全球传播部的所有活动中使用联合国所有正式语文，确保对各正式语文完全一视同仁，以消除英文与其他五种正式语文在使用上的不平等，在这方面重申请秘书长确保该部在所有正式语文方面具有开展其所有活动所必需的人员配置；

25. 又强调全球传播部在为国际和平与安全、发展和人人享有人权赢得支持方面的作用，以及使用多种语文对于实现这些目标的贡献；

26. 欢迎全球传播部不断努力在其所有活动中加强使用多种语文，并强调指出必须确保通过联合国网站提供联合国所有新公开文件的所有六种正式语文文本、宣传资料和所有联合国旧文件，供会员国及时取用；

⁸ 联合国，《条约汇编》，第 2440 卷，第 43977 号。

⁹ 联合国教育、科学及文化组织，《大会记录，第三十二届会议，2003 年 9 月 29 日至 10 月 17 日，巴黎》，第一卷，《决议》，第四节，决议 41，附件。

27. 鼓励全球传播部继续按照目标受众的需要，酌情使用正式语文以外的其他语文，以便尽可能向最广大的民众传播信息，并将联合国信息传播到世界每一个角落，从而加强国际社会对本组织活动的支持；

28. 欢迎联合国新闻中心网络，包括联合国区域新闻中心，为发布联合国新闻材料并将重要文件翻译成联合国正式语文以外的其他语文所做的工作；鼓励各新闻中心继续在其互动性和主动性工作中开展重要的多种语文活动，并用当地语文制作网页，并鼓励全球传播部提供必要的资源和技术设施，以期面向尽可能广大的受众，把联合国的讯息传播到世界每一个角落，从而增强国际社会对本组织活动的支持；鼓励在这方面继续努力；

29. 强调联合国新闻中心网络在以下方面的重要性：提升联合国的公共形象；向当地民众特别是向发展中国家民众传播关于联合国的讯息，同时考虑到以当地语文传播信息对当地民众影响最大；在地方一级动员支持联合国工作；

30. 欢迎作出持续努力，使用正式和非正式语文以及传统沟通方式在全球传播信息，在这方面表示特别赞赏联合国电台目前以六种正式语文和非正式语文开展的工作；

31. 请秘书长考虑到联合国总部的导览具有创收性质，继续努力确保始终提供联合国所有六种正式语文的导览服务；

32. 欢迎秘书长关于还在联合国总部提供非正式语文导游服务的倡议；

33. 感兴趣地注意到秘书处通过采取不增加费用的举措，编制正式和非正式语文出版物，增加翻译出版物的数量，鼓励联合国图书馆采取多语文采购政策，并请秘书处继续采取这些举措；

34. 欢迎建成可提供多语文内容的联合国数字图书馆，并鼓励联合国各图书馆继续考虑到在各自活动中使用多种语文的重要性；

35. 赞赏地注意到全球传播部努力在地方一级与联合国系统其他组织和机构协作，加强传播活动的协调，并敦促全球传播部鼓励联合国传播组在自身工作中促进语文多样性；

36. 回顾其第 73/102 B 号决议第 71 段，鼓励全球传播部优先制订合作安排，以不增加费用的方式实现联合国视听档案的数字化，同时保留它们的多语文特点；

37. 欢迎全球传播部与各大学建立无偿笔译服务伙伴关系，并请秘书长增加这种伙伴关系的数量；

38. 请秘书长继续全力确保秘书处出版物和其他信息服务，包括联合国网站、社交媒体平台和联合国新闻服务处，以所有正式语文提供与联合国当前所关切问题有关的全面、均衡、客观和公平的信息，并保持编辑独立性、公正性和准确性，完全遵守大会的决议和决定；

三

网站、社交媒体和其他网基沟通工具

39. 重申联合国网站是会员国、媒体、非政府组织、教育机构和公众的重要工具；

40. 又重申必须在所有联合国网站上实现六种正式语文的完全同等使用，在这方面欢迎秘书长继续努力对联合国网站进行全面审查，包括审查各正式语文之间的内容差异，并赞赏地注意到秘书长关于使用多种语文的报告中提议的创新构想、潜在协同增效办法和其他不增加费用的措施，以实现六种正式语文的完全同等使用，请秘书长向大会第七十五届会议介绍这一审查的最新版本；

41. 欢迎秘书长继续努力对联合国网站进行全面审查，介绍非正式语文内容情况，并赞赏地注意到秘书长关于使用多种语文的报告中提议的创新构想、潜在协同增效办法和其他不增加费用的措施，以便酌情加大力度，以多种语文更广泛开发和充实联合国网站，请秘书长向大会第七十五届会议介绍这一审查的最新版本；

42. 回顾大会第 71/328 号决议第 35 段，关切地注意到秘书处维持的网站上的英文和非英文的使用不平等，敦促秘书长率领秘书处各部厅努力采取行动解决此类不均衡情况，为此促请所有利益攸关方，包括全球传播部、提供内容的秘书处实体以及信息和通信技术厅，继续在各自任务范围内开展协作，以便在秘书处所有实体开发和维持的联合国所有网站上实现六种正式语文之间的完全平等，充分遵循使用多种语文的原则，遵守关于使用多种语文和残疾人无障碍问题的相关决议，为此在现有资源范围内作出一切努力，对目前仅有英文的材料进行翻译，并向各部厅提供符合平等原则的技术解决方案；

43. 敦促秘书长加大工作力度，在现有资源范围内平等使用所有联合国正式语文，发展、维持和充实多语种联合国网站和秘书长网页；

44. 再次请秘书长在确保网站和社交媒体提供最新和准确信息的同时，充分尊重六种正式语文的需要和各自特点，在所有六种正式语文之间公平分配全球传播部内部拨给联合国网站和社交媒体的资金和人力资源；

45. 鼓励继续对配有口译服务的大会和经济及社会理事会及其各自的附属机构的公开会议以及安全理事会的公开会议提供网上直播，请秘书处尽一切努力，严格遵守联合国六种正式语文完全平等的原则，提供完整查阅配有口译服务的联合国以往所有公开正式会议存档录像的机会，促进本组织的透明度和问责制，在这方面请秘书处全球传播部、信息和通信技术厅以及大会和会议管理部以不增加费用的方式探索具有成本效益的技术备选办法，确保联合国网站以所有正式语文同等提供完整、可搜索并以方便用户的方式展示的网络档案，请秘书长在提交大会第七十五届会议的下一次关于使用多种语文的报告中汇报这方面协作的成果；

46. 关切地注意到在以多种语文发展和充实联合国网站和社交媒体账户的工作中，若干语文的改进速度大大低于预期，为此请全球传播部与提供网站内容

的部门协调, 推动开展旨在实现联合国网站上六种正式语文充分平等的行动, 特别是加快填补一些科室的空缺员额;

47. 表示注意到秘书长报告第三.B 节, 请秘书长继续开展这方面持续进行的工作, 并敦促秘书处提供网站内容的所有部门加大工作力度, 在现有资源范围内, 以最实际、最有效和成本效益最高的方式将联合国网站上的所有英文材料和数据库翻译成所有正式语文;

48. 请全球传播部与信息通信技术厅合作, 继续努力确保技术基础设施和辅助应用程序充分支持拉丁、非拉丁和双向书写文字, 以加强联合国网站上所有正式语文的平等使用;

49. 确认 un.org 网域的语文着陆页是使联合国网站得以使用多种语文的一种解决办法, 并鼓励秘书长继续探索创新解决办法, 以不增加费用的方式增强秘书处网站使用多语文的能力;

50. 欢迎秘书长在 un.org 发布的一些任命通知中提到高级领导层成员的语文技能, 并鼓励秘书长根据获任命人的要求, 将其语文技能列入通知;

51. 又欢迎全球传播部为提高以正式和非正式语文提供的网页数量与学术机构达成的合作安排, 请秘书长铭记恪守联合国标准和准则的必要性, 与提供网站内容的部门协调, 以成本效益高的方式将这些合作安排扩大到联合国所有正式语文;

52. 着重指出采用社交网络等新通信工具必须顾及语文层面, 以确保本组织所有正式语文的充分平等使用;

53. 承认社交媒体对于尽可能广泛触及受众具有日益重要的作用, 因此欢迎所有语文的联合国官方社交媒体账户越来越为大众喜闻乐见, 并鼓励全球传播部继续在现有资源范围内扩大该部在各种传播渠道的多语文存在, 以联合国六种正式语文并酌情以更多的非正式语文及时提供关于本组织工作和优先事项的最新信息;

54. 敦促秘书处使用其两种工作语文不断更新 iSeek, 继续努力在所有工作地点采用 iSeek, 并制订和执行不会增加费用的措施, 使会员国能够安全地获得目前只能通过秘书处内联网得到的信息;

四

文件和会议服务

55. 再次请秘书长优先完成将联合国所有重要旧文件以所有六种正式语文上传到联合国网站的任务, 从而使会员国也可通过这个途径查阅这些档案;

56. 请秘书长继续在会议管理工作中, 通过提供文件服务和会议与出版服务, 包括提供高质量的笔译和口译服务, 确保各政府间机关中的会员国代表和联合国专家机构的成员平等地使用联合国所有正式语文, 有效地用多种语文进行沟通;

57. 鼓励大会和会议管理部在现有资源范围内，应请求制作关于翻译外包和质量标准的政策指导文件，供秘书处相关部门使用；

58. 注意到使用 eLUNa 等创新翻译技术有助于提高人工翻译的效率和一致性，并鼓励秘书处在现有资源范围内探索其他技术，供联合国各实体使用并进行适当的质量控制；

59. 着重指出所有涉及酌情利用技术的举措，包括试行的举措，都应符合本组织正式语文之间平等的原则，以保持和提高秘书处所提供服务的质量和范围，并鼓励秘书长继续开展这些努力，作为对实现使用多种语文目标的实际贡献；

60. 再次关切地请秘书长确保依照大会 2000 年 12 月 23 日第 55/222 号决议第三节第 5 段，在以印本分发会议文件以及在正式文件系统和联合国网站张贴会议文件方面，严格遵守以所有六种正式语文同时分发文件的规定；

61. 重申应全面执行和遵守大会议事规则第 55 条，该条规定在大会届会期间，《联合国日刊》应在现有资源范围内以大会使用的语文印发；

62. 着重指出有关工作方法演变的所有举措包括试行举措，都应遵守本组织正式语文平等的原则，以保持或提高秘书处的服务质量和范围；

五

人力资源管理和工作人员培训

63. 回顾其 2016 年 12 月 23 日第 71/263 号决议，特别是其中第 10 段，其中重申需要尊重秘书处两种工作语文的平等地位，重申按照规定在特定工作地点增用其他工作语文的做法，为此请秘书长确保在空缺通知中具体说明需要秘书处两种工作语文中的任何一种，除非有关员额的工作需要某种特定的工作语文；

64. 注意到 2017 年在 Inspira 上发布的职位空缺通知中的语文要求在各种正式语文之间存在显著差异，在这方面欢迎制定关于确定下一个两年期职位空缺通知中语文要求的准则，并请秘书长向大会第七十五届会议报告通过执行该准则所取得的进展；

65. 满意地注意到秘书处愿意鼓励工作人员在提供口译服务的会议上，使用六种正式语文中他们所掌握的任何一种语文；

66. 鼓励联合国工作人员继续积极利用现有培训设施，掌握一种或多种联合国正式语文，并提高其熟练程度；

67. 欢迎秘书长邀请秘书处所有实体建立一份工作人员语文能力盘存表，同时以最佳方式使用现有语文数据库，如第 71/328 号决议着重指出的那样，并鼓励秘书处管理战略、政策和合规部人力资源厅协同秘书处业务支助部人力资源事务司，与多种语文问题协调员协作领导这些努力；

68. 请秘书长继续努力确保所有工作人员都有平等机会获得六种正式语文的培训；

69. 回顾其第 71/263 号决议第二节第 11 段，其中确认在外地联合国有必要与当地民众进行交流互动，语文技能是人员甄选和培训工作的一个重要因素，因此确认在进行这些工作时，应将熟练掌握所在国官方语文作为一项额外优势加以考虑；

70. 又回顾 2014 年 4 月 9 日关于流动框架的第 68/265 号决议，请秘书长考虑到适用的语言技能，同时确保充分遵守《联合国宪章》第一百零一条的规定；

71. 欢迎秘书长在其与高级管理人员，包括外地高级管理人员订立的所有契约中列入有关使用多种语文的管理指标，要求在所有工作计划以及适用的特派任务计划和预算中纳入使用多种语文和(或)语文考虑因素，并要求所有议事机构文件在撰写实体提交文件时确保及时以多种语文处理并遵守字数限制，请秘书长向大会第七十五届会议报告这方面情况；

72. 强调指出应继续严格按照《宪章》第一百零一条并根据大会各项决议的相关规定雇用工作人员；

73. 关切地注意到一些由人力资源厅编写的征聘手册只有英文版，鼓励秘书长确保即将进行的审查和更新，特别是对申请人手册的审查和更新，将同时以各工作语文出版；

74. 邀请秘书长确保遵守联合国工作人员应有能力使用秘书处一种工作语文的要求，鼓励秘书长进一步执行第 2480 B(XXIII)号决议；

75. 强调指出专业及以上职类工作人员的晋升应严格按照《宪章》第一百零一条进行，并须符合第 2480 B(XXIII)号决议的规定和 2001 年 6 月 14 日第 55/258 号决议的相关规定；

76. 欢迎使用多种语文问题协调员努力支持管理战略、政策和合规部人力资源厅和业务支助部人力资源事务司审查在甄选工作人员时如何评估语文技能；请秘书长在大会第七十五届会议期间报告这方面取得的进展；

77. 邀请秘书长采取适当措施，在为雇用联合国工作人员组成面试小组时考虑到空缺通知中提到的特定语言要求；注意到组成成员精通其他语文的面试小组存在困难，为此请秘书长考虑在中期内解决这一问题的可能性；

78. 欢迎正在进行的协调工作，其目的是制定一个联合国语文框架，确保(a) 整个秘书处和(b) 联合国所有六种正式语文的语文学习、教学和评估更加一致，并请秘书长在大会第七十五届会议期间报告这方面取得的进展；

79. 确认语文和交流方案协同秘书处其他实体支持总部和外地的语文需求，对在联合国内部促进使用多种语文作出了主要贡献，请秘书长确保充分执行现有的语文培训任务，继续提供适应联合国需要的服务，并请秘书长向大会第七十五届会议进一步介绍这方面情况；

六

语文事务工作人员

80. 回顾其 2011 年 12 月 24 日第 66/233 号决议,尤其是其中第三节第 7 段,再次请秘书长确保对各语文服务部门一视同仁,向其提供同等有利的工作条件和资源,以便在充分尊重六种正式语文各自特点的情况下,尽可能提高语文服务质量,在这方面回顾 1999 年 12 月 23 日第 54/248 号决议 D 节第 11 段;

81. 承认秘书长根据大会各项决议为解决替换退休的语文事务工作人员问题所采取的措施,请秘书长保持并加强这些努力,包括加强与语言专家培训机构的合作,以便满足联合国对六种正式语文的需求;

七

在联合国三大支柱内使用多种语文

82. 确认使用多种语文对联合国三大支柱——和平与安全、发展和人权的贡献。

83. 注意到秘书长在提供有关执行《2030 年可持续发展议程》的多语种信息、技术援助和培训材料方面的工作,¹⁰ 并鼓励秘书长在这方面继续努力;

84. 强调指出尽可能以受惠国当地语文提供联合国信息、技术援助和培训材料的重要性,包括通过联合国当地网站予以提供;

85. 表示注意到和平行动问题高级别独立小组的报告所载与使用多种语文有关的建议,¹¹ 秘书长此后的报告¹² 以及审查建设和平架构专家咨询小组的报告;¹³

86. 回顾其第 72/304 号决议,其中核可维持和平行动特别委员会的提案、建议和结论;¹⁴

87. 表示注意到秘书长报告所述与外地行动有关的持续举措,请秘书长继续他在这方面正在进行的努力,并在不妨碍《宪章》第一百零一条的前提下回顾大会 2012 年 9 月 17 日第 66/297 号决议;

88. 敦促秘书处在现有资源范围内把所有维持和平培训文件翻译成联合国六种正式语文,促使并方便所有会员国,特别是部队派遣国和警察派遣国,以及其他有关机构都能使用这些文件;

¹⁰ 第 70/1 号决议。

¹¹ 见 A/70/95-S/2015/446。

¹² A/70/357-S/2015/682。

¹³ 见 A/69/968-S/2015/490。

¹⁴ 《大会正式纪录,第七十二届会议,补编第 19 号》(A/72/19),第五章。

89. 请秘书长向大会第七十五届会议提交一份全面报告，说明如何充分执行大会关于使用多种语文的决议；

90. 决定将题为“使用多种语文”的项目列入大会第七十五届会议临时议程。
